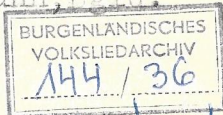


Sunce jur zahaja...

Gesungen: Glavanits Theresia, 58 Jahre Aufgezeichnet: Jak. Dobrovich
Nemeth Johann, 66 Jahre in Steinbrunn, Bld.
Schorschitz Maria, 61 Jahre



Ort: Siglets

1. Sunce jur za-ha-ja i na-gi-blje se noć. Ju-nak va (krvlju)
le-ži i os-ta-vlja svu noć. Junak va krvlju leži i ostavlja svu noć.

2. Milo glavu adigne, ka va krvi leži
a na toj desnoj strani svoj tovaruš kleči.
3. Tovaruš ako unrem, zani prstan k sebi
i od rožice pisma, ka imam pri sebi!
4. Ako te srića pelja va najzad va naš orsag,
ko daj mojoj rožici to(a) poslidnje najzad!
5. Ter povi ti rožici, da sam va boju spao,
a va poslidnjem zdihu, sam ju pozdravit dao.
6. Sunce, bliedi misec i male zvezdice
svitite vi mrtvom va to mrtvo lice!

Die drei Frauen sangen mir dieses Lied auch in der deutschen Sprache vor. Sie sagen, zuerst wird das Lied kroatisch, dann deutsch gesungen. Es wird mit und ohne Auftakt gesungen! Die Übersetzung ist wortgetreu/.

1. Die Sonne scheint im Westen mit ihrem hellen Licht;
Sie scheint dem Soldaten ins bleiche Angesicht.
2. Da unten auf dem "Felde" liegt sterbend ein Soldat,
an seiner Seite kniend sein treuer Kamerad.
3. Nimm diesen Ring vom Finger, wenn ich gestorben bin
und alle meine Briefe, die in Tornister sind!
4. Wenn dich das Glück noch führet zur Heimat wohl zurück,
so nimm es meiner Liebsten zum Angedenken mit!
5. Sag ihr, ich bin gestorben in Osten bei(in) der Schlacht,
und in den letzten Zügen hab ich an sie gedacht!
6. O Sonne, Mond und Sterne mit ihrem hellen Licht,
sie leuchten dem Soldaten ins bleiche Angesicht.